



CHINESE CLASSICS
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,
introduction, table.

詩 **Shi Jing** table

The Book of Odes

論 **Lun Yu** table

The Analects

大學 **Daxue** table

Great Learning

中庸 **Zhongyong** table

Doctrine of the Mean

字 **San Zi Jing** table

Three-characters book

易 **Yi-Jing** table

The Book of Changes

道 **Dao De Jing** table

The Way and its Power

唐 **Tang Shi** table

300 Tang Poems

兵 **Sun Zi** table

The Art of War

計 **36 Ji** table

Thirty-Six Strategies

Tangshi II. 1. (42)

唐詩 TANG SHI – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).



李白 LI BAI
BALLADS OF FOUR SEASONS: WINTER

幾日到臨洮	裁縫寄遠道	那堪把剪刀	素手抽鋏冷	一夜絮征袍	明朝驛使發	子夜四時歌	冬歌
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	----

The courier will depart next day, she's told.
She sews a warrior's gown all night.
Her fingers feel the needle cold.
How can she hold the scissors tight?
The work is done, she sends it far away.
When will it reach the town where warriors stay?

Bynner 42

La chanson des quatre saisons, hiver

Un courrier part demain de grand matin pour la frontière ;
La nuit se passe à doubler chaudemant des habits.
De jolis doigts ont pris bravement l'aiguille glacée ;
Mais ces ciseaux plus froids encore, que de courage pour les saisir !
Enfin tout est taillé, tout est cousu ; l'ouvrage est confié au courrier qui s'éloigne.
Combien de jours lui faudra-t-il pour arriver à Lin-tao¹ ?

1. Ville frontière du pays des Tou-fan, contre lesquels les Chinois eurent souvent à lutter.
Voir d'autres traductions françaises.

Hervey 5

Tang Shi II. 1. (42)

[Previous page](#)

[Next page](#)



奇云石 五针松

